

एकमुत्कण्ठया व्याप्तमन्यदयितया हृतम् ।

चैतन्यमपरं धत्ते कियन्ति हृदयानि मे ॥ ५२६ ॥

Eines ist von der Sehnsucht in Beschlag genommen, ein zweites ist von der Geliebten geraubt worden, ein drittes schliesst das Bewusstsein in sich: wie viele Herzen habe ich denn?

एकमेवाद्वितीयं तथ्यद्वाज्ञानावबुध्यसे ।

सत्यं स्वर्गस्य सोपानं पारिवारस्य नौरिव ॥ ५२७ ॥

Was einzig dasteht und seines Gleichen nicht hat, das wirst du, o König, nicht gewahr: dass nämlich die Wahrheit die Leiter zum Himmel ist, dass sie gleichsam das Schiff ist, welches uns zum andern Ufer hinüberbringt.

एकं भूमिपतिः करोति सचिवं राज्ये प्रधानं यदा

तं मोहाच्छ्रयते मदः स च मदादास्पेन निर्विच्यते ।

निर्विषस्य पदं करोति हृदये तस्य स्वतन्त्रस्पृहा

स्वातन्त्र्यस्पृहया ततः स नृपतेः प्राणेष्वभिदुह्यति ॥ ५२८ ॥

Wenn ein Fürst Einen Minister an die Spitze der Regierung stellt, dann kommt über diesen in seiner Verblendung ein Taumel; in diesem Taumel wird er der Knechtschaft überdrüssig; ist er dieser überdrüssig, so fasst das Verlangen nach Unabhängigkeit festen Fuss in seinem Herzen; aus Verlangen nach Unabhängigkeit trachtet er alsdann nach dem Leben des Fürsten.

एकः शतं योधयति प्राकारस्थो धनुर्धरः ।

शतं दश सहस्राणि तस्मादुर्गं विधीयते ॥ ५२९ ॥

Ein einziger Bogenschütze bekämpft hundert, wenn er auf einem Festungswall steht; hundert solcher — zehn tausend: deshalb baut man eine Festung.

एकस्मिच्छ्रयने पराङ्मुखतया वीतान्तरं तान्म्यतो-

रन्योऽन्यस्य हृदि स्थिते ऽप्यनुनये संरुततेर्गौरवम् ।

दंपत्योः शनैरपाङ्गवलनान्मिश्रीभवच्चतुषो-

र्भ्यो मानकलिः सहासरभसव्यासक्तकण्ठग्रहम् ॥ ५३० ॥

Mann und Frau ruhen auf demselben Lager mit abgewandtem Gesichte, reden nicht mit einander und sind arg verstimmt; obgleich in Beider Herzen

526) PAÑKĀT. ed. orn. I, 209. a. b. व्याप्त-
मन्यद् unsere Verbesserung für व्याप्तं मन्येद्.

527) MBH. 5, 10 17.

528) PAÑKĀT. I, 270. ed. orn. 233. HIT. II,
121. a. राज्यप्र°, राज्ये प्रमाणं und राज्यप्रमा-
णां. b. मोहाश्च्रयते und मोहाश्च्रयते, मदात्स्ये-
न निर्भिच्यते. c. निर्भिन्नस्य. d. स्वातन्त्र्यं, ग्र-
भिदुह्यते, प्राणान्तिकं दुह्यति.

529) M. 7, 74. HIT. III, 50. c. शतं st. दश.
d. विशिष्यते und विशेष्यते st. विधीयते, दु-
र्गाणि कारयेत्.

530) AMAR. 19. SĀH. D. S. 81. a. एकस्मि-
च्छ्रयने unsere Aenderung für एकस्मिन् श-
यने. d. सहासरभसं die Ausgg., °कण्ठग्रहः
SĀH. D.